GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

DEPARTMENT OF GREEK EDUCATION

COMPREHENSIVE EXAMINATION IN MODERN GREEK

For Regents Credit

Friday, June 17, 2005

1:15 pm - 4:15 p.m

* * *

This booklet contains **Parts 2 through 4** (76 credits) of this examination. Your performance on Part 1: Speaking (24 credits) has been evaluated prior to the date of this written examination.

The answers to the questions on this examination are to be written in the separate answer booklet. **Be sure to fill in the heading on the front of your answer booklet.** Use a **blue** or **black** pen only.

When you have completed the examination, **you must sign the statement** printed at the end of the answer booklet, indicating that you had no unlawful knowledge of the questions or answers prior to the examination and that you have neither given or received assistance in answering any of the questions during the examination. Your answer booklet cannot be accepted if you fail to sign this declaration.

DO NOT OPEN THIS EXAMINATION BOOKLET UNTIL THE SIGNAL IS GIVEN

The *Comprehensive Examination in Modern Greek* is developed and administered annually by the Department of Greek Education of the Greek Orthodox Archdiocese of America, according to the *Guidelines for Regents Comprehensive Examinations in Modern Languages* of the New York State Education Department.

The Examination was reviewed and evaluated by the World Languages Institute, Department of Linguistics, State University of New York at Buffalo.

The *Comprehensive Examination in Modern Greek* is accepted, upon local review, for Regents high school credit in foreign language in the State of New York.

© 2005 Greek Orthodox Archdiocese of America

PART 2

Answer all questions in Part 2 according to the directions for *a* and *b*. [30]

a Directions (1-9): For each question, you will hear some background information in English **once**. Then you will hear a passage in Greek **twice** and a question in English **once**. After you have heard the question, the teacher will pause while you read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best-suggested answer and write its ***number*** in the space provided in your answer booklet. Base your answer **on the content of the passage, only**. [18]

1. What is Eleni saying to you?

1. She needs to go to sleep.
2. She fell down the staircase.
3. She suffers from a bad cold.
4. She forgot to take her medication.

2. What happened to this young boy?

1. He could not find Room 13.
2. He could not find his classmates.
3. He lost a statue that he had bought.
4. He forgot his bus ticket in the hotel.

3. What does Marina say to her aunt?

1. She likes to plant flowers in the yard.
2. She likes to walk in the countryside.
3. She offers to do all the household chores.
4. She wants to borrow her car for a drive.

4. What does Mrs. Lambrou ask you to do?

1. Accompany her to Greece.
2. Help her clean the apartment.
3. Look after her younger sister.
4. Take care of her cat in her absence.

5. When was the electricity restored?

1. one hour later
2. four hours later
3. the next morning
4. after midnight

6. What is Sofia complaining about?

1. the bus fare
2. the taxi drivers
3. the hot weather
4. the Athens traffic

7. What is Yianni saying in his message?

1. He likes to surf in the ocean.
2. He is looking for a hotel room.
3. He is returning to New York soon.
4. He wants to live in Florida permanently.

8. What made this woman's house smell so nicely?

1. a bouquet of fresh-cut flowers
2. an expensive new perfume
3. an oven baked spinach pie
4. a fresh homemade cake

9. What is Costa saying to you?

1. A famous singer is giving a concert.
2. A big circus is coming to town.
3. The town zoo will be opening on Friday.
4. Students will be given free tickets to the zoo.

b Directions (10-15): For each question, you will hear some background information in English **once.** Then you will hear a passage in Greek **twice** and a question in Greek **once**. After you have heard the question, the teacher will pause while you read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best-suggested answer and write its ***number*** in the space provided in your answer booklet. Base your answer **on the content of the passage, only.** [12]

10. Γιατί ο σταυρός έχει μεγάλη αξία για το Νίκο;

1. Τον δώρισε ο παππούς του.
2. Τον έχει από τη βάφτισή του.
3. Είναι από σπάνιο μέταλλο.
4. Είναι πολύ παλιός.

11. Γιατί η μητέρα του Παύλου είναι χαρούμενη για το γιο της;

1. Γιατί μελετά πολλές ώρες.
2. Γιατί μαθαίνει την ελληνική γλώσσα.
3. Γιατί παίζει χόκεϊ στο σχολείο του.
4. Γιατί κάνει παρέα με καλά παιδιά.

12. Από πού ήταν το μήνυμα αυτό;

1. από το γραφείο της
2. από το σχολείο της
3. από την οδοντίατρό της
4. από την κομμώτριά της

13. Τι λέει η Δήμητρα για τον παππού και τη γιαγιά της;

1. Συμπεριφέρονται σαν νέοι άνθρωποι.
2. Πηγαίνουν τακτικά στην εκκλησία.
3. Φορούν πολύ μοντέρνα ρούχα.
4. Σηκώνονται νωρίς το πρωί.

14. Τι θα θυμάται για πάντα η Κατερίνα;

1. τον αρχαίο ελληνικό πολιτισμό
2. τη θάλασσα των ελληνικών νησιών
3. τη φιλοξενία των κατοίκων της Ελλάδας
4. τους Ολυμπιακούς Αγώνες της Αθήνας

15. Σε τι αναφέρεται η διαφήμιση αυτή;

1. σε ένα καφενείο
2. σε ένα εστιατόριο
3. σε ένα ξενοδοχείο
4. σε ένα ζαχαροπλαστείο

* * *

PART 3

Answer all questions in Part 3 according to the directions for *a*, *b*, and *c*. [30]

a Directions (16-20): Below the following passage, there are *five questions* or *incomplete sentences*. For each, choose the words or expression that best answers the question or completes the statement **according to the meaning of the passage**, and write its ***number*** in the space provided in your answer booklet**.** [10]

Μικρός χόρευα δημοτικά, όχι συρτάκι!

Ονομάζεται Τζέιμς Σκλαβούνος, είναι ελληνικής καταγωγής, συνεργάζεται με τον πασίγνωστο ρόκερ Νικ Κέιβ και έχει δικό του συγκρότημα, το «Vanity Set». Τελευταία ο κ. Σκλαβούνος βρέθηκε στην Ελλάδα για μία συναυλία και έδωσε συνέντευξη στην εφημερίδα «Καθημερινή». Ακολουθεί μέρος από τη συνέντευξή του, όπου μιλάει για την καριέρα του, την οικογένειά του, την καταγωγή του και την Αθήνα.

«Η μουσική είναι η ζωή μου», λέει ο Τζέιμς Σκλαβούνος και τα γαλανά μάτια του φωτίζονται. «Ξεκίνησα το 1976 τραγουδώντας σε ένα πανκ συγκρότημα. Με τον καιρό πήρα τη θέση του ντράμερ στην ορχήστρα. Ήμουν αυτοδίδακτος και κακός ντράμερ στην αρχή. Με τον καιρό έγινα καλύτερος και συνεργάστηκα με μερικά από τα σπουδαιότερα ροκ συγκροτήματα από τη δεκαετία του ’80 έως σήμερα, όπως τους “Cramps” και τους “Sonic Youth”. Συνεργάστηκα επίσης και με Έλληνες καλλιτέχνες, όπως είναι ο κιθαρίστας Πίτερ Μαυρογιώργος και η ελληνικής καταγωγής Μέρεντιθ Γιαγιάνος, που παίζει βιολί και τραγουδά».

Για το συγκρότημα «Vanity Set», ο κ. Σκλαβούνος λέει τα εξής: «Μια μέρα, κάλεσα μερικούς φίλους μουσικούς για να ηχογραφήσουμε ένα δίσκο. Έφτιαξα δηλαδή ένα συγκρότημα, μία μπάντα, μόνο και μόνο για το συγκεκριμένο δίσκο, που τον ονόμασα «Vanity Set». Κατόπιν όμως - και αφού ο δίσκος πήγαινε καλά - αρχίσαμε να δίνουμε και μερικές συναυλίες».

Για την οικογένειά του λέει: «Ο πατέρας μου ήταν Έλληνας και η μάνα μου Ιταλίδα. Αισθάνομαι βεβαίως περισσότερο Έλληνας παρά Ιταλός, αφού το επώνυμό μου είναι καθαρά ελληνικό. Ο πατέρας μου ήταν υπερήφανος για το όνομά του και δεν το έκανε αμερικάνικο. Η γιαγιά μου μου έλεγε ελληνικά παραμύθια. Συχνά μιλούσε για τη ζωή στο χωριό και δάκρυζε. Μικρός πήγαινα σε μία ορθόδοξη κατασκήνωση, όπου παίζαμε ελληνικά παιχνίδια και μαθαίναμε χορούς δημοτικούς, όχι συρτάκι»!

Πολύ ψηλός, γαλανομάτης, ελαφρώς καμπουριαστός, ο κ. Σκλαβούνος τελειώνει τον ελληνικό καφέ του, παραγγέλνει ένα κονιάκ και συνεχίζει να μιλάει για την Αθήνα. «Στην Αθήνα έχω έρθει τέσσερις φορές, αλλά παραδέχομαι πως δεν τη γνωρίζω. Ίσως γιατί μένω λίγες μέρες και δεν έχω χρόνο παρά μόνο να πάω σε κάποιο εστιατόριο και στη συνέχεια να πάρω μέρος στη συναυλία. Όμως μέσα σ’ αυτή τη μεγάλη πόλη, νιώθω πως μερικά πράγματα είναι γνωστά σε μένα από τα παιδικά μου χρόνια...».

16. Για ποιο λόγο ήρθε στην Ελλάδα ο Τζέιμς Σκλαβούνος;

1. για να παίξει στο θέατρο
2. για να πάρει μέρος σε συναυλία
3. για να γυρίσει κινηματογραφική ταινία
4. για να παρακολουθήσει ποδοσφαιρικό αγώνα

17. Το όνομα του συγκροτήματος «Vanity Set» ήταν το όνομα

1. της μητέρας του Τζέιμς Σκλαβούνου.
2. της πρώτης του συναυλίας.
3. του πρώτου του δίσκου.
4. του αγαπημένου του φαγητού.

18. Ο Τζέιμς Σκλαβούνος θυμάται τη γιαγιά του για

1. την ωραία φωνή της.
2. τα νόστιμα φαγητά της.
3. τις βραδινές προσευχές της.
4. τις ελληνικές ιστορίες της.

19. Πόσες φορές έχει πάει στην Αθήνα ο Τζέιμς Σκλαβούνος;

1. μία φορά
2. δύο φορές
3. τέσσερις φορές
4. πολλές φορές

20. Τι αισθάνεται όταν βρίσκεται στην Αθήνα ο Τζέιμς Σκλαβούνος;

1. φόβο γιατί δε μιλάει ελληνικά
2. νοσταλγία γιατί θυμάται τα νιάτα του
3. αμηχανία γιατί δεν έχει φίλους εκεί
4. αδιαφορία γιατί δεν ξέρει πού να πάει

b Directions (21-25): For each of the following selections, there is either a *question* or an *incomplete statement*. For each, choose the word or expression that best answers the question or completes the statement **according to the meaning of the selection**, and write its ***number*** in the space provided in your answer booklet. [10]

21. What is being announced here?

1. a program of Greek classes
2. a program of dance classes
3. a fund-raising dinner dance
4. an increase in membership fees

21. Μαθήματα για ενήλικες

Η κοινότητα του Αγίου Αθανασίου προσκαλεί όλους τους Έλληνες ομογενείς, που θέλουν να συμμετάσχουν στα θερινά προγράμματα χορού, να επικοινωνήσουν με το γραφείο της κοινότητας στο 517- 425-2313.

Το πρόγραμμα φέτος περιλαμβάνει 10 μαθήματα χορού και η έναρξή του έχει προγραμματιστεί για την Πέμπτη, 5 Ιουνίου.

Η εγγραφή για τα μέλη της κοινότητας στοιχίζει 100 δολάρια και για όσους δεν είναι μέλη 150 δολάρια. Τα μαθήματα θα γίνονται κάθε Πέμπτη και Σάββατο (7-9 μ.μ.) στο κτίριο δίπλα από την εκκλησία.

22.

Νίκησε το άσθμα

Δύναμη και κουράγιο έδωσε η χρυσή Ολυμπιονίκης της Αθήνας στο βάδισμα, Αθανασία Τσουμελέκα (φωτό), σε άτομα που υποφέρουν από άσθμα.

Η νεαρή αθλήτρια από την Πρέβεζα παρευρέθηκε σε εκδήλωση που αφορούσε την υγεία, αποκαλύπτοντας μάλιστα πως και η ίδια είχε αυτή την πάθηση, αλλά κατάφερε με πολλή δουλειά να την ξεπεράσει και να φτάσει στην κατάκτηση του μεταλλίου.

«Ενας αθλητής με άσθμα μπορεί να επιβιώσει στον αθλητισμό και να κάνει πρωταθλητισμό», τόνισε χαρακτηριστικά η Τσουμελέκα, προσθέτοντας ότι μπόρεσε μετά από καθημερινή προσπάθεια και πολλές ώρες προπόνησης να φτάσει στην κορυφή του κόσμου.

22. According to this Greek athlete, she won an Olympic medal

1. because of her religious beliefs
2. because of her family's support
3. despite her health condition
4. despite her sore knee

23.

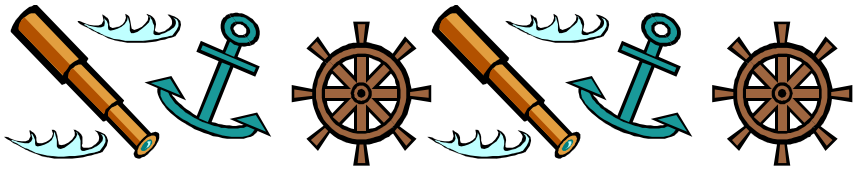
Μικρά Μυστικά

Όλοι οι επιστήμονες συμφωνούν πια ότι η παρουσία κατοικίδιων ζώων στο σπίτι είναι πολύτιμη. Έρευνες απέδειξαν ότι η παρουσία ενός ζώου στο σπίτι μειώνει το άγχος, μειώνει τις... επισκέψεις στο γιατρό και βοηθάει τα παιδιά να γίνουν πιο υπεύθυνα και τρυφερά. Ναι στις όμορφες γατούλες και στους παιχνιδιάρικους σκύλους λοιπόν!

23. What does this article suggest about pets?

1. Their presence is beneficial to people.
2. Their coat needs careful grooming.
3. They are dangerous to young children.
4. They are carriers of contagious diseases.

24.



Εστιατόριο **«Το Αιγαίο»**
125 Main Street, New York, N.Y.

Γιορτάστε το Ελληνικό Πάσχα

Σάββατο 30 Απριλίου 2005

Από τις 12 τα Μεσάνυχτα

Πρώτο πιάτο:
Μαγειρίτσα με αβγολέμονο και φρέσκα μυρωδικά.

Κυρίως πιάτο:
Αρνάκι ψητό στη σούβλα,
τραγανές ψητές πατάτες,
πράσινη σαλάτα με διάφορα είδη μαρουλιού,
κρεμμυδάκι και άνιθο.

Επιδόρπιο:
Τσουρέκι, κουλουράκια,
πασχαλινά γλυκά, ελληνικός καφές
και κόκκινα αβγά.

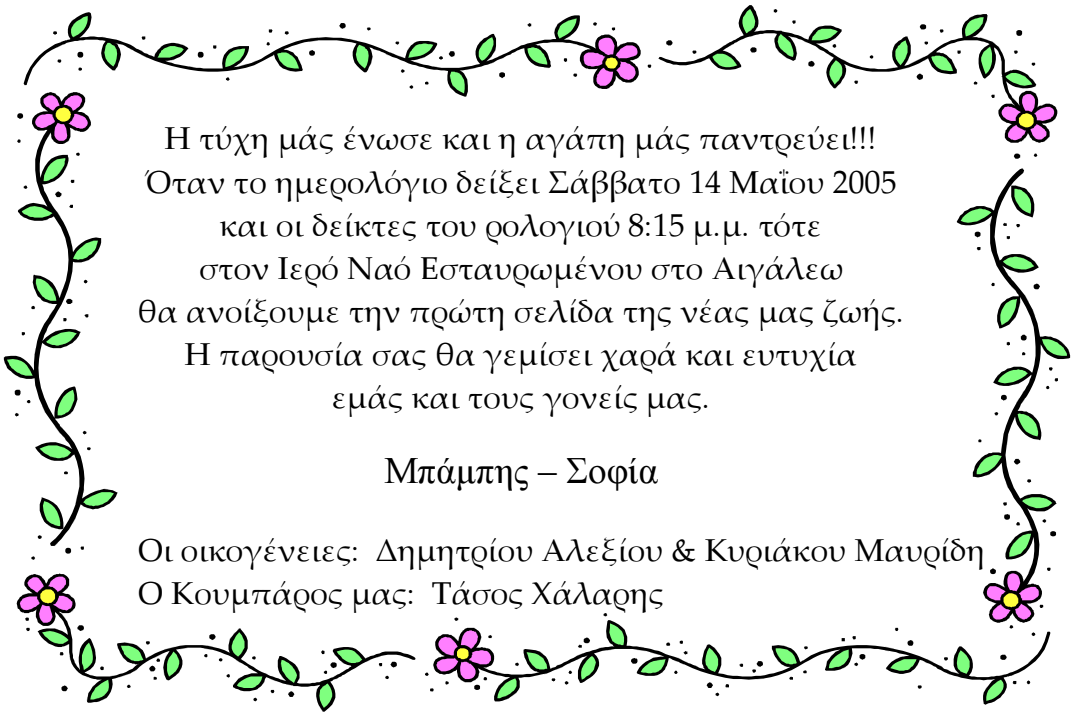
Ελληνική Μουσική

Ο Μάρκος και η Ορχήστρα του

24. From the menu above, which one is part of the main course?

1. pork chops with French fries
2. roasted lamb with potatoes
3. baked chicken and rice
4. fish soup avgolemono

25.



25. What is this invitation for?

1. a bridal shower
2. a church wedding
3. a graduation party
4. a birthday celebration

c Directions (26-30): Below the following passage, there are *five questions* or *incomplete sentences in English*. For each, choose the words or expression that best answers the question, or completes the statement **according to the meaning of the passage**, and write its ***number*** in the space provided in your answer booklet**.** [10]

Μετά από 8.500 χρόνια η φακή έγινε και πάλι της μόδας...

Πριν λίγο καιρό, αρχαιολόγοι από όλο τον κόσμο πήραν μέρος σε ενα συνέδριο που οργανώνεται κάθε χρόνο στη Θεσσαλονίκη. Στο συνέδριο αυτό, οι αρχαιολόγοι είχαν την ευκαιρία να μελετήσουν τις διατροφικές συνήθειες των αρχαίων Ελλήνων. Εκτός αυτού, όσοι πήραν μέρος γεύτηκαν φαγητά που συνήθιζαν να τρώνε οι Έλληνες πριν από αρκετές χιλιετίες (μέχρι και 8.500 χρόνια πριν).

«Τα βασικά υλικά που συμπεριλάμβανε το μενού των αρχαιολόγων ήταν βατόμουρα, σιτηρά, όσπρια – με ιδιαίτερη έμφαση στη φακή – καθώς και σταφύλια και ένα είδος φυτικού λαδιού», δήλωσε η κυρία Μαρία Βαλαμώτη, καθηγήτρια Αρχαιολογίας του Αριστοτέλειου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης και ειδική στη Βοτανολογία, τη μελέτη δηλαδή των βοτάνων και των χόρτων.

Σύμφωνα με τις μελέτες που έχει κάνει η ομάδα της κ. Βαλαμώτη, η πιο συνηθισμένη τροφή της αρχαιότητας ήταν η φακή. «Τα φαγητά που ετοιμάσαμε σήμερα βασίζονται σε μελέτη που κάναμε πάνω σε ανθρώπινους σκελετούς και σκεύη από διάφορες ανασκαφές. Τα ευρήματα αυτά χρονολογούνται από τη Νεολιθική Εποχή έως την Εποχή του Χαλκού», συνέχισε η κ. Βαλαμώτη.

Τα τελευταία χρόνια έχει αυξηθεί αρκετά το διεθνές ενδιαφέρον για την αρχαία ελληνική κουζίνα και ιδιαίτερα μετά την έκδοση βιβλίων μαγειρικής για την αυθεντική Μεσογειακή κουζίνα, όπως την ονομάζουν. Εδώ και χρόνια μάλιστα υπάρχουν στην Αθήνα δύο εστιατόρια που σερβίρουν αποκλειστικά σπεσιαλιτέ της αρχαιότητας. Κάποιες από τις συνταγές τους προέρχονται από επιγραφές 2.500 χρόνων. Ας σημειωθεί ότι την εποχή εκείνη δεν είχαν καλλιεργηθεί ακόμη οι ντομάτες, τα πορτοκάλια και ο καπνός, ενώ το μέλι και το γιαούρτι χρειάστηκαν αρκετούς ακόμη αιώνες για να βρεθούν στα ελληνικά τραπέζια.

Πάντως οι συνταγές του συνεδρίου στη Θεσσαλονίκη βασίστηκαν σε αυθεντικά συστατικά. Έτσι οι αρχαιολόγοι που πήραν μέρος στο γεύμα αρκέστηκαν σε σαλάτες από χονδροκομμένο ψημένο σιτάρι και λιωμένη φακή. «Το τελικό αποτέλεσμα ήταν αρκετό καλό», είπε μία φοιτήτρια αρχαιολογίας, που συμμετείχε στο συνέδριο. Είπε ακόμα ότι «ενώ τα συστατικά ήταν ίδια με αυτά που χρησιμοποιούσαν οι αρχαίοι Έλληνες, τα φαγητά μαγειρεύτηκαν με βάση τις παραδοσιακές ελληνικές συνταγές».

26. What was the purpose of this conference for archaeologists?

1. to excavate remote ancient sites
2. to compare rare mountain herbs
3. to study the cuisine of ancient Greece
4. to hear a lecture by Prof. Maria Valamoti

27. At the conference, the archaeologists ate

1. pasta, rice, and potatoes.
2. lentils, berries, and grapes.
3. tomatoes, lettuce, and carrots.
4. yogurt, honey, and nuts.

28. The ingredients used for the recipes at the conference were

1. unusual
2. expensive
3. artificial
4. traditional

29. According to Mrs. Valamoti, ancient Greeks used to eat primarily

1. fish.
2. meat.
3. grains.
4. fruits.

30. In Athens today, a few restaurants serve

1. organically grown vegetables.
2. ancient meal specialties.
3. recipes from northern Greece.
4. bottled spring water.

* * *

PART 4

Write your answers to Part 4 according to the directions below. Your answers must be written in your own words; no credit will be given for a response that is copied or substantially the same as material from other parts of this examination. [16]

Directions (31-33): Choose ***two*** out of the following *three* writing tasks provided below. In your answer booklet, write your response to the ***two*** writing tasks you have chosen.

For each task you have chosen, your response should be written entirely in Greek and should contain a minimum of **100 words**. Place names and brand names written in Greek count as one word. Contractions are also counted as one word. Salutations and closings, as well as commonly used abbreviations in Greek, are included in the word count. Numbers, unless written as words, and names of people are *not* counted as words.

You must satisfy the purpose of the task. Be sure to organize your response and to include a **beginning**, **middle**, and **ending**. The sentence structure and/or expressions used should be connected logically and should demonstrate a wide range of vocabulary with minimal repetition.

31.
Your Greek teacher has asked your Greek class for suggestions about a class trip. In Greek, write a letter telling him/her where you would like to go. You may wish to include:

- destination
- your reasons for making this suggestion
- dates or times for the trip
- method of transportation
- cost of the trip
- ways to earn money for the trip
- possible activities during the trip
- length of time that the trip will take
- number of people going on the trip
- who will go on the trip

32.
You have received a letter from your Greek pen pal asking you what your plans are for the next school year in the United States. In Greek, write a letter to your Greek pen pal telling him/her what your plans are for the next school year in the United States. You may wish to include:

- academic goals
- plans for leisure and extracurricular activities
- volunteer work
- community service
- work during the week
- family responsibilities

33.
In Greek, write a story about the situation shown in the picture below. It must be a story relating to the picture, **not** a description of the picture. Do **not** write a dialogue.

This is the end of the 2005 Comprehensive Examination in Modern Greek.

* * *